

《大学英语教程》自学辅导

College English

1 — 2 册

——大学英语教程——

参考译文

张廷彦等译

河南人民出版社

修订本

《大学英语教程》

参 考 译 文

第一、二册合订本

主 编：张廷彦

副主编：徐智珍

河南人民出版社

《大学英语教程》参考译文

第一、二册合订本

译 者 张延彦等

河南人民出版社出版

河南省新华书店发行

南阳地直机关印刷中心印刷

787×1092 毫米 32 开本 12.5 印张 125 千字

1994 年 9 月修订版 印数 1—3000

ISBN7-215-00516-X/II. 27

定价 3.40 元

“大学英语教程” 参考译文

第一册 目 录

第 1 课	对话: A、校园相遇 (B 教学楼前)	(9)
第 2 课	对话: A、在宿舍里 (B 在老师房间里)	(12)
第 3 课	对话: A、在教室上课 B、在食堂里	(15)
第 4 课	对话: A、上医院去 B、互相帮助	(18)
第 5 课	课文 A 我们的学院 (会话)	(21)
	课文 B、美国的公共图书馆	(23)
第 6 课	课文 A 北京来信	(25)
	课文 B 李小虎是怎样安排学习时间的	(26)
第 7 课	课文 A 打零工的女服务员	(28)
	课文 B 美国的快餐馆	(29)

第 8 课	课文 A	春节	
			(31)
	课文 B	圣诞节	
			(32)
第 9 课	课文 A	伊索寓言	
			(35)
	课文 B	伊索	
			(37)
第 10 课	复习课	(略)	
第 11 课	课文 A	沙漠	
			(40)
	课文 B	“死谷”名称的由来	
			(42)
第 12 课	课文 A	奇诺与珍珠	
			(44)
	课文 B	珍珠的消息传到了镇上	
			(46)
第 13 课	课文 A	妇女解放 任重道远	
			(48)
	课文 B	妇女解放的现状怎样	
			(50)
第 14 课	课文 A	纽约如何成为美国的最大城市	
			(52)
	课文 B	纽约掠影	

.....	(54)
第 15 课 课文 A 本杰明放风筝	
.....	(56)
课文 B 本杰明·富兰克林的教育	
.....	(58)
第 16 课 复习课 (略)	

补充课文

(1) 威廉·泰尔	(61)
(2) 柴拉基部落	(64)
(3) 早期电话	(66)
(4) 动物园	(69)
(5) 萨特的金矿	(71)

第二册 目 录

第 1 课	课文 A	英国人的礼貌	
		.....	(75)
	课文 B	严守时间	 (79)
第 2 课	课文 A	托马斯·杰弗逊	
		.....	(81)
	课文 B	杰弗逊和汉密尔顿	
		.....	(83)
第 3 课	课文 A	巨钟的故事	
		.....	(86)
	课文 B	蔚为大观的永乐大钟	
		.....	(88)
第 4 课	课文 A	为什么会有犯罪行为	
		.....	(91)
	课文 B	要限制手枪	
		.....	(93)
第 5 课	课文 A	“男子能干的，我也能干”	
		.....	(96)
	课文 B	渔民的妻子	
		.....	(98)

第6课 课文A 剑桥——大学城	(100)
课文B 英国的教育制度	(103)
第7课 课文A 利用太阳能	(106)
课文B 石油工业	(107)
第8课 复习课(略)	
第9课 课文A X光的发现者	(111)
课文B 他你此药为盘尼西林	(113)
第10课 课文A 传记使你结识新朋友	(117)
课文B 读书乐	(119)
第11课 课文A 琼斯的厄运	(122)
课文B 货郎与国王	(125)
第12课 课文A 计算机与人类	

.....	(128)
课文 B 新兴的电子工业	
.....	(132)
第 13 课 课文 A 幸运的伦敦人	
.....	(135)
课文 B 黑人在美国历史上的贡献	
.....	(138)
第 14 课 课文 A 壮志终酬	
.....	(141)
课文 B 拉隆·霍顿	
.....	(143)
第 15 课 课文 A 内蒂·萨金特与死人之手	
.....	(147)
课文 B 瞎眼的人	
.....	(152)
第 16 课 复习课 (略)	
第二册补充课文	
(1) 艾恩与布赖恩.....	(159)
(2) 孩子们的恐惧.....	(163)
(3) “泰晤士报”怎样看英国青年一代	(166)
(4) 单身女顾客 (为自个儿购鞋)	(169)

前 言

本套“参考译文”(包括1—2, 3—4, 5—6各册)是根据北京外语学院胡文仲等同志所编的“大学英语教程”College English 而翻译的。原稿本是老师备课的交流材料,应自学读者的要求,予以出版。

大家知道,英汉两种文字,除了数学化学符号之类的文字(如1、2、3、4, H_2O 等)之外,几乎没有任何一对词语,是词意完完全全相等的。因此,所谓“译文”,最理想的也只能是与原文“意似”“神似”,起一个参考作用而已,而不可能是唯一的答案。

但尽管如此,学习英语的青年,为了检验自己对课文的理解正误,为了对比和探讨翻译的方法技巧,为了克服预习、复习时,课文中出现的难句障碍,甚至,有的是为了把译文反译成英语,以锻炼自己的英语表达能力……他们都觉得有个译本来参考很有必要。因为有了译文参考,才能与自己的理解表达进行比较。有了比较,才能引起思考。进行思考讨论,才能获得更大的提高。而这,也正是我们愿意出版这套译文的真正目的。希望老师同学们在参用译文过程中,将发现的问题,告诉我们,以便通过讨论,共同进步。

译 者

“大学英语教程” 参考译文

第一册 目 录

第 1 课	对话: A、校园相遇 (B 教学楼前)	(9)
第 2 课	对话: A、在宿舍里 (B 在老师房间里)	(12)
第 3 课	对话: A、在教室上课 B、在食堂里	(15)
第 4 课	对话: A、上医院去 B、互相帮助	(18)
第 5 课	课文 A 我们的学院 (会话)	(21)
	课文 B、美国的公共图书馆	(23)
第 6 课	课文 A 北京来信	(25)
	课文 B 李小虎是怎样安排学习时间的	(26)
第 7 课	课文 A 打零工的女服务员	(28)
	课文 B 美国的快餐馆	(29)

第 8 课	课文 A	春节	
			 (31)
	课文 B	圣诞节	
			 (32)
第 9 课	课文 A	伊索寓言	
			 (35)
	课文 B	伊索	
			 (37)
第 10 课	复习课	(略)	
第 11 课	课文 A	沙漠	
			 (40)
	课文 B	“死谷”名称的由来	
			 (42)
第 12 课	课文 A	奇诺与珍珠	
			 (44)
	课文 B	珍珠的消息传到了镇上	
			 (46)
第 13 课	课文 A	妇女解放 任重道远	
			 (48)
	课文 B	妇女解放的现状怎样	
			 (50)
第 14 课	课文 A	纽约如何成为美国的最大城市	
			 (52)
	课文 B	纽约掠影	

.....	(54)
第 15 课 课文 A 本杰明放风筝	
.....	(56)
课文 B 本杰明·富兰克林的教育	
.....	(58)
第 16 课 复习课 (略)	

补充课文

(1) 威廉·泰尔	(61)
(2) 柴拉基部落	(64)
(3) 早期电话	(66)
(4) 动物园	(69)
(5) 萨特的金矿	(71)

第二册 目 录

第 1 课	课文 A 英国人的礼貌	
	.....	(75)
	课文 B 严守时间	(79)
第 2 课	课文 A 托马斯·杰弗逊	
	.....	(81)
	课文 B 杰弗逊和汉密尔顿	
	.....	(83)
第 3 课	课文 A 巨钟的故事	
	.....	(86)
	课文 B 蔚为大观的永乐大钟	
	.....	(88)
第 4 课	课文 A 为什么会有犯罪行为	
	.....	(91)
	课文 B 要限制手枪	
	.....	(93)
第 5 课	课文 A “男子能干的，我也能干”	
	.....	(96)
	课文 B 渔民的妻子	
	.....	(98)

第6课 课文A 剑桥——大学城	(100)
课文B 英国的教育制度	(103)
第7课 课文A 利用太阳能	(106)
课文B 石油工业	(107)
第8课 复习课(略)	
第9课 课文A X光的发现者	(111)
课文B 他你此药为盘尼西林	(113)
第10课 课文A 传记使你结识新朋友	(117)
课文B 读书乐	(119)
第11课 课文A 琼斯的厄运	(122)
课文B 货郎与国王	(125)
第12课 课文A 计算机与人类	

.....	(128)
课文 B 新兴的电子工业	
.....	(132)
第 13 课 课文 A 幸运的伦敦人	
.....	(135)
课文 B 黑人在美国历史上的贡献	
.....	(138)
第 14 课 课文 A 壮志终酬	
.....	(141)
课文 B 拉隆·霍顿	
.....	(143)
第 15 课 课文 A 内蒂·萨金特与死人之手	
.....	(147)
课文 B 瞎眼的人	
.....	(152)
第 16 课 复习课 (略)	
第二册补充课文	
(1) 艾恩与布赖恩.....	(159)
(2) 孩子们的恐惧.....	(163)
(3) “泰晤士报”怎样看英国青年一代	(166)
(4) 单身女顾客 (为自个儿购鞋)	(169)